

Deu

Chapter 7

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

שָׁמָּה כָּאֵלֶּיךָ אֲתָה אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶל-אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יְבִיאֶךָ כִּי 1
-туда вступишь- ты которую- -землю в- Элохим-твой ИХВХ введёт-тебя Когда
[H8033](#) [H0935](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0935](#)

וְהִגַּדְתָּ וְהִתְחַיֵּיתָ מִפְּנֵי וְרַבִּים גּוֹיִם-וְנִשְׁלַח לְרִשְׁתָּהּ
и-Гиргашеев -Хиттеев от-лица-твоего -многие народы- и-изгонит чтобы-овладеть-ею
[H1622](#) [H2850](#) [H6440](#) [H2340](#) [H6522](#) [H5394](#) [H3423](#)

גוֹיִם וְהַיְבוּסִי וְהַחִוִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהָאֱמֹרִי
народов семь и-Иевусеев и-Хиввеев и-Периззеев и-Кенаанеев и-Эмореев
[H7651](#) [H2983](#) [H2340](#) [H6522](#) [H0567](#)

מִמֶּנּוּ: וְעֲצוּמִים רַבִּים
чем-ты и-сильнейших многочисленных
[H6099](#)

Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее и сильнее тебя,

וַיִּתֶּן לְךָ וְהִכִּיתָ לְפָנֶיךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וַיִּתֶּן לְךָ
заклиная и-поразишь-их пред-тобой Элохим-твой ИХВХ И-предаст-их
[H5221](#) [H6440](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

וְהָיָה לְךָ וְלֹא בְרִית לָהֶם תְּכַלֵּת לֹא-אִתָּם וְהָיָה לְךָ
милуй-их и-не завета с-ними заключай не- их закланием-предай
[H3808](#) [H1285](#) [H3772](#) [H3808](#) [H0853](#)

и предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай их закланию, не вступай с ними в союз и не щади их;

וְלֹא תִתְחַתֵּן וְלֹא תִקַּח וּבִתּוֹ לְבָנוֹ תִתֵּן לֹא-בַתְּךָ כָּם תִּתְחַתֵּן וְלֹא
бери не- и-дочь-его сыну-его давай не- дочь-твою с-ними роднись И-не
[H3947](#) [H3808](#) [H1323](#) [H5414](#) [H3808](#) [H1323](#) [H3808](#)

לְבָנְךָ:
сыну-твоему

и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего;

וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָבְדוּ מֵאֲחֵרֵי בְנֵיךָ אֶת-יְסִיר כִּי-
другим богам и-будут-служить от-следования-Мне -сына-твоего - отвратит Ибо-
[H0312](#) [H0430](#) [H5647](#) [H0853](#) [H5493](#)

וְהָיָה אִתָּה וְהָיָה אִתָּה וְהָיָה אִתָּה
скоро и-истребит-тебя против-вас -ИХВХ гнев- и-воспламенится
[H8045](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#)

ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и тогда воспламенится на вас гнев Господа, и Он скоро истребит тебя.

5 כִּי־אם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֵיהֶם תִּלְצְוּ וּמִצְבָּתָם
 Но-если-так сделаете им жертвенники-их разрушайте столбы-их
 H4676 H5422 H4196 H1992 H3541

וְשִׁירָהֶם וְנִגְדֵינוּ וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ: תִּשְׂבְּרוּ
 и-ашеры-их рубите и-идолы-их сжигайте в-огне
 H0784 H8313 H6456 H1438 H0842 H7665

Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и рощи их вырубите, и истуканов [богов] их сожгите огнем;

6 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה יִחְבַּח וּבָחַר יְהוָה
 Ибо ты народ святой для-ИХВХ ты избрал ИХВХ
 H3068 H6918 H0977 H0430 H3068

אֱלֹהֶיךָ לְהִיֹּת לוֹ לְעַם לְעַם לְעַם אֲשֶׁר הָעַמִּים מְכֹלֵי סִנְיָהּ
 чтобы-быть Элохим-твой Ему народом народом народом
 H1961 H0430 H3605 H5459 H3605

פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
 -лице -земли [cə]
 H0127 H6440

ибо ты народ святой у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.

7 לֹא מֵרַבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר
 Не из-за-многочисленности-вашей от-всех-народов возлюбил ИХВХ вас
 H3808 H7230 H3605 H0977 H3068

בְּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמֵּעַט מִכָּל־הָעַמִּים:
 вас ибо-вы наименьшие из-всех-народов
 H4592 H3605

Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех народов, принял вас Господь и избрал вас, — ибо вы малочисленнее всех народов, —

8 כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
 Но из-любви ИХВХ к-вам и-из-за-соблюдения-Его и-искупил-тебя и-искупил-тебя
 H0853 H3068 H0160 H0853 H8104 H0853 H7621 H0853 H7650

לְאַבְתִּיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וַיִּפְדֶּיךָ מִבֵּית עַבְדִּים
 вывел отцам-вашим ИХВХ вас крепкою рукою и-искупил-тебя из-дома рабов
 H3318 H3068 H0853 H3027 H2389 H6299 H5650

מִיַּד מֶלֶךְ־פַּרְעֹה מִצְרַיִם:
 из-руки царя-Фараона Мицраима
 H4428 H6547 H4714

но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которую Он клялся отцам вашим, вывел вас Господь рукою крепкою [и мышцею высокою] и освободил тебя из дома рабства, из руки фараона, царя Египетского.

9 וַיִּדְעָתָּה כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַשָּׂמֵר הַבְּרִית
 И-познай что-ИХВХ Элохим-твой Он -Элохим -Эль хранящий завет
 H3068 H0430 H1931 H0430 H0410 H0430 H0539 H8104 H1285

וַיִּתְחַסֵּד וְלֹאֲהַבֵּיוּ וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו לְאַלְפֵי דוֹר:
 и-милость любящим-Его и-хранящим [ктив] заповеди-Его до-тысячи поколений
 H0157 H8104 H4687 H4687 H0505 H1755

Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет [Свой] и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Его до тысячи родов,

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|----|
| יֵאָחֵר | לֹא | לְהֵאָבִידוֹ | פְּנֵיו | אֶל- | לְשֹׂנְאָיו | וּמְשֹׁלִים | 10 |
| замедлит | не | чтобы-погубить-его | -лицо-их | в- | ненавидящим-Его | И-воздающий | |
| H0309 | H3808 | H0006 | H6440 | H0413 | H8130 | | |

| | | | | |
|-------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| לּוֹ: | וְיִשְׁלַם- | פְּנֵיו | אֶל- | לְשֹׂנְאָו |
| -ему | воздаст- | -лицо-его | в- | ненавидящему-Его |
| | | H6440 | H0413 | H8130 |

и воздает ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֲנֹכִי | אֲשֶׁר | הַמִּשְׁפָּטִים | וְאֵת- | הַחֻקִּים | וְאֵת- | הַמִּצְוָה | אֵת- | וְשָׁמְרָתָּ | 11 |
| Я | которые | -законы | и- | -установления | и- | -заповедь | - | И-соблюдай | |
| H0595 | | H4941 | H0853 | H2706 | H0853 | H4687 | H0853 | H8104 | |

| | | | |
|------|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| פ | לְעֲשׂוֹתָם: | הַיּוֹם | מִצְוָהְךָ |
| [пэ] | чтобы-исполнять-их | -сегодня | заповедую-тебе |
| | | H3117 | H6680 |

Итак, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять.

| | | | | | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְעִשְׂתֶּם | וְשָׁמְרֶתֶם | הָאֵלֶּה | אֵת | הַשְּׁמִעוֹן | עִקֵּב | וְיִהְיֶה | 12 |
| и-исполнять | и-соблюдать | -эти | - | будете-слушать | за-то-что | И-будет | |
| | H8104 | H0428 | H4941 | H0853 | H8085 | H6118 | H1961 |

| | | | | | | | | | |
|---------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֲשֶׁר | הַחֶסֶד | וְאֵת- | הַבְּרִית | אֵת- | לְךָ | אֵלֶיךָ | יְהוָה | וְשָׁמְרָ | אֹתָם |
| которые | -милость | и- | -завет | - | тебе | Элохим-твой | ИХВХ | и-сохранит | их |
| | | H0853 | H1285 | H0853 | | H0430 | H3068 | H8104 | H0853 |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| לְאֲבֹתֶיךָ: | נִשְׁבַּע |
| отцам-твоим | клялся |
| H0001 | H7650 |

И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בְּטֶנְךָ | פְּרִי- | וַיְבָרֶךְ | וַיְהַרְבֶּךָ | וַיְבָרֶךְ | וַיֵּאָהֲבֶךָ | 13 |
| -чрева-твоего | плод- | и-благословит | и-умножит-тебя | и-благословит-тебя | И-возлюбит-тебя | |
| H0990 | H6529 | H1288 | | H1288 | H0157 | |

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֲלֹפִיךָ | שָׁנָר- | וַיִּצְהַרְךָ | וַתִּירֶשֶׁךָ | דָּגְנְךָ | אֲדָמָתְךָ | וּפְרִי- |
| -быков-твоих | приплод- | и-масло-твоё | и-вино-твоё | зерно-твоё | -земли-твоей | и-плод- |
| H0504 | H7698 | H3323 | H8492 | H1715 | H0127 | H6529 |

| | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|
| לְךָ: | לָתֵת | לְאֲבֹתֶיךָ | נִשְׁבַּע | אֲשֶׁר- | עַל הָאֲדָמָה | עַל | צֹאֲנֶךָ | וְעִשְׂתָּנָתָּ |
| тебе | дать | отцам-твоим | клялся | которую- | -земле | на | овец-твоих | и-потомство |
| | H5414 | H0001 | H7650 | | H0127 | | H6629 | H6251 |

и возлюбит тебя, и благословит тебя, и размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, рождаемое от крупного скота твоего и от стада овец твоих, на той земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе;

| | | | | | | | | |
|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עֲקָר | בְּךָ | יְהִיָּה | לֹא- | הָעַמִּים | מִכָּל- | תִּהְיֶה | בְּרוּךְ | 14 |
| бесплодного | у-тебя | будет | не- | -народов | из-всех- | будешь-ты | Благословен | |
| H6135 | | H1961 | H3808 | | H3605 | H1961 | H1288 | |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| וּבְבִהֶמְתֶּךָ: | וְעֲקָרָהּ |
| и-среди-скота-твоего | и-бесплодной |
| H0929 | H6135 |

благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, ни бесплодной, ни у тебя, ни в скоте твоём;

| | | | | | | | | | | |
|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֲשֶׁר | הָרָעִים | מִצְרַיִם | מִדְּוֵי | וְכָל- | חֲלִי | כָּל- | מִמֶּנִּי | יְהוָה | וְהָסִיר | 15 |
| которые | -злые | Мицраима | -язы | и-все- | -болезнь | всякую- | от-тебя | ИХВХ | И-удалит | |
| | | H4714 | H4064 | H3605 | H2483 | H3605 | | H3068 | H5493 | |
| | שְׂנֹאֵיךְ: | | בְּכָל- | וְנָתַנָּם | כָּךְ | יְשִׁימֵם | לֹא | יָדַעַתְּ | | |
| | -ненавидящих-тебя | | на-всех- | и-наложит-их | на-тебя | наложит-их | не | знал-ты | | |
| | H8130 | | H3605 | H5414 | | | H3808 | H3045 | | |

и отдалит от тебя Господь [Бог твой] всякую немощь, и никаких лютых болезней Египетских, [которые ты видел и] которые ты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;

| | | | | | | | | | | |
|-------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|----|
| וְאָכַלְתָּ | אֶת- | כָּל- | הָעַמִּים | אֲשֶׁר | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ | נָתַן | לָּךְ | לֹא- | 16 |
| И-пожрёшь | - | всех- | -народов | которых | ИХВХ | Элохим-твой | даёт | тебе | не- | |
| | | H3605 | H0853 | H0398 | | H3068 | H5414 | H3808 | | |

| | | | | | | | | | | | |
|----------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|--------|------|
| תַּחַס | עֵינֶיךָ | עָלֵיהֶם | וְלֹא | תַעֲבֹד | אֶת- | אֱלֹהֵיהֶם | כִּי- | מוֹקֵשׁ | הוּא | לָּךְ: | ס |
| пожалует | глаз-твой | их | и-не | служи | - | -богам-их | ибо- | -сеть | это | тебе | [сэ] |
| | H2347 | | H3808 | H5647 | H0853 | H0430 | | H4170 | H1931 | | |

и истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, даёт тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя.

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|----------|-----------|---------|-----------------------|--|----|
| כִּי | תֹאמַר | בְּלִבְבְּךָ | רַבִּים | הַגּוֹיִם | הָאֵלֶּה | מִמֶּנִּי | אֵיכָּה | אוּכַל | | 17 |
| Если | скажешь | в-сердце-твоём | многочисленное | -народы | -эти | чем-я | как | смогу-я | | |
| | H0559 | H3824 | | H0428 | | | | H3201 | | |

לְהוֹרִישָׁם:
изгнать-их
[H3423](#)

Если скажешь в сердце твоём: "народы сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?"

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|----|
| לֹא | תִירָא | מֵהֶם | זָכַר | תִּזְכֹּר | אֶת- | אֲשֶׁר- | עָשָׂה | יְהוָה | אֱלֹהֶיךָ | לְפָרְעָה | 18 |
| Не | бойся | их | помня | помни | - | что- | сделал | ИХВХ | Элохим-твой | Фараону | |
| | H3808 | H3372 | H1992 | H2142 | H0853 | H2142 | H0430 | H3068 | H6547 | | |
| | | וְלִכְלֹ- | מִצְרַיִם: | | | | | | | | |
| | | и-всему- | -Мицраиму | | | | | | | | |
| | | H3605 | H4714 | | | | | | | | |

Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом,

| | | | | | | | | | | | |
|----------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יַעֲשֶׂה | כֵּן- | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | הוֹצֵאָה | אֲשֶׁר | הַנְּטוּיָה | וְהַזְרַע | הַחֲזָקָה | וְהַיָּד | וְהַיָּד | 19 |
| сделает | так- | Элохим-твой | ИХВХ | вывел-тебя | которыми | -простёртая | и-мышца | -сильная | и-рука | и-чудеса | |
| | | H0430 | H3068 | H3318 | | H5186 | H2220 | H2389 | H3027 | H4159 | |
| | | מִפְּנֵיהֶם: | יִרָא | אַתָּה | אֲשֶׁר- | לְכָל- | אֱלֹהֶיךָ | יְהוָה | | | |
| | | от-лица-их | боишься | ты | которых- | со-всеми- | Элохим-твой | ИХВХ | | | |
| | | H6440 | H3373 | | | H3605 | H0430 | H3068 | | | |

те великие испытания, которые видели глаза твои, [великие] знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;

Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взять себе серебра или золота, которое на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего;

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וּשְׂקָזְ | כַּמֶּהוּ | קָרָם | וְהָיִיתָ | בֵּיתְךָ | אֶל- | תּוֹעֵבָה | תָּבִיא | וְלֹא- | 26 |
| гнушаясь | как-оно | заклятием | и-станешь | -дом-твой | в- | мерзость | вноси | И-не- | |
| H8262 | H3644 | | H1961 | | H0413 | H8441 | H0935 | H3808 | |
| | פ | הוא: | קָרָם | כִּי- | תִשְׂקָזְנוּ | וְתֵעַב | תִּשְׂקָזְנוּ | | |
| | [пэ] | это | -заклятие | ибо- | гнушайся-им | и-гнушаясь | гнушайся-им | | |
| | | H1931 | | | H8581 | H8581 | H8262 | | |

и не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть заклятию, как она; отвращайся сего и гнушайся сего, ибо это заклятое.